

Index of Words and Topics in Volume 13

Volume 13, Number 4, décembre 1968

URI: id.erudit.org/iderudit/003197ar

DOI: [10.7202/003197ar](https://doi.org/10.7202/003197ar)

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN 0026-0452 (print)
1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

"Index of Words and Topics in Volume 13." *Meta* 134 (1968):
221–224. DOI: [10.7202/003197ar](https://doi.org/10.7202/003197ar)

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de
Montréal, 1968

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including
reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online. [
<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>]



This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal,
Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote
and disseminate research. www.erudit.org

INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 13

- Absolute English, 2, p. 76.
Accuracy, 1, p. 7.
Active core, 4, p. 197.
Actual, 3, p. 121.
Adapter, 4, p. 191.
Addition, 1, p. 17.
Adjust (to), 2, p. 67.
Adjusting entry, 4, p. 193.
Adjustment, 1, p. 18, 20; 4, p. 193.
Aeronautics, 4, p. 196.
Affective meaning, 1, p. 15.
Affix (to), 3, p. 130.
Agriculture, 1, p. 31.
Air foam stabilizer, 4, p. 192.
Alteration, 1, p. 17.
Ambulatory patient, 1, p. 18.
American slang, 1, p. 31; 3, p. 144.
Americanisms, 3, p. 143.
And/or, 3, p. 136.
Anglicised words and phrases, 3, p. 143.
Angry, 1, p. 14.
Annoy, 1, p. 5.
Architecture, 1, p. 31.
Archive terminology, 3, p. 146.
Armature core, 4, p. 197.
Articulated seven-car consist, 4, p. 194.
Audience, 1, p. 8, 9.
Author's intent, 1, p. 8.
Automatic stop, 2, p. 67.
Automation, 3, p. 146.
Automobile, 4, p. 196.
Aviation, 1, p. 30.
Back screen projection, 2, p. 68.
Back-pack, 4, p. 192.
Baffle, 3, p. 134.
Baking powder biscuit, 3, p. 138.
Bar-mitzvah, 3, p. 119.
Behavioral meaning, 1, p. 17.
Bibliography of translation, 4, p. 185.
Bi-level auto transporter, 2, p. 73.
Biological sciences, 2, p. 79.
Blow-valve, 2, p. 67.
Blue, 1, p. 6.
B'nai B'rith, 3, p. 120.
Bond, 4, p. 193.
Borrowing, 1, p. 18.
Bother, 1, p. 5.
Branch, 2, p. 67.
Breaking-in, 4, p. 192.
Brick core, 4, p. 197.
Broadband exchange service, 2, p. 72.
Broadcast, 1, p. 22.
Brown paper, 1, p. 12.
Buckethandpump, 4, p. 192.
Budgetary control, 4, p. 193.
Building, 1, p. 31.
Building industry, 4, p. 197.
Bull dozer, 2, p. 59.
Bullhead rail, 2, p. 67.
Cable core, 4, p. 197.
Call man, 4, p. 191.
Campsite, 3, p. 135.
Canada Council, 4, p. 182.
Canadian literature, 4, p. 184.
Canadian-British words, 3, p. 143.
Canadianism, 2, p. 76.
Capitalized expenditures, 4, p. 194.
Casting, 3, p. 133.
Casual style, 1, p. 6.
Charitable corporation, 3, p. 135.
Chartered, 1, p. 25; 3, p. 139.
Chuck, 4, p. 190.
Cinema, 4, p. 196.
Civil engineering, 1, p. 31.
Class accent, 2, p. 48.
Cleaner, 3, p. 138.
Clip, 2, p. 67.
Closed end investment trust, 1, p. 27.
Closed-end fund, 1, p. 26.
Coffee cake, 3, p. 138.
Commercial, 3, p. 147.
Commit (to) suicide, 1, p. 6.
Compound, 2, p. 59.
Computer terms, 3, p. 146.
Conceptual meaning, 1, p. 15.
Conference call, 2, p. 72.
Confusing words, 2, p. 76.
Consultative marker, 1, p. 6.
Consultative style, 1, p. 6.
Context, 1, p. 9.
Control, 4, p. 194.
Convenient handling technique, 3, p. 130.
Copying, 1, p. 18.
Core, 4, p. 196.
Corporation, 3, p. 135, 137.
Correcting entry, 4, p. 193.
Cosmetics, 2, p. 79.
Co-text, 1, p. 9.
Cottage cheese, 3, p. 137.
Counter clockwise, 2, p. 89.
Crate, 2, p. 68.
Crease resistant, 3, p. 138.
Crocking, 3, p. 138.
Cross-cultural research, 1, p. 2.
Cultural context, 1, p. 9.
Curtain board, 4, p. 192.
Data processing, 4, p. 197.
Data-phone set, 2, p. 72.
Daydreaming, 1, p. 5.
Deadman's handle, 2, p. 67.
Debenture, 4, p. 193.
Definition of translation, 4, p. 185.
Déjà vu, 1, p. 17.
Delayed broadcast, 1, p. 23.
Delayed broadcasting, 1, p. 23.
Delos, 4, p. 208.
Depressed, 1, p. 6.
Detergent, 2, p. 79.
Dictionary of National Biography, 4, p. 181.
Dirty, 1, p. 10.
Disbursement, 1, p. 27.
Disposable, 3, p. 128.
Dispose (to), 3, p. 129.
Disarray (in), 1, p. 10.
Dolly-in, 2, p. 68.
Dolly-out, 2, p. 68.

- Dome car, 4, p. 194.
 Draft curtain, 4, p. 192.
 Draft delinquent, 4, p. 195.
 Draft evader, 4, p. 195.
 Draft-dodger, 4, p. 195.
 Drip dry, 3, p. 138.
 Durable press, 3, p. 138.
 Dynamic equivalence, 1, p. 7.
 Eating, 3, p. 147.
 Ejaculatory impotence, 1, p. 12.
 Elated, 1, p. 6.
 Electrically operated valve, 2, p. 89.
 Electronics, 2, p. 80; 3, p. 146; 4, p. 197.
 Electrotechnology, 1, p. 31.
 Elegance of form, 1, p. 8.
 Elimination period, 4, p. 201.
 Ellipsis, 1, p. 6.
 Engineering, 2, p. 56.
 Environmental, 4, p. 200.
 Equivalence, 1, p. 7.
 Erective impotence, 1, p. 12.
 Esquimo, 2, p. 79.
 Esthetic aspect of language, 1, p. 8.
 Etymology, 2, p. 76.
 Evolution, 4, p. 191.
 Explorers' journals, 4, p. 182.
 External meaning, 1, p. 13.
 Fac-simile, 2, p. 72.
 Fading, 3, p. 134.
 Failed, 3, p. 141.
 Faithfully yours, 3, p. 118.
 Familiarity with subject matter, 1, p. 12.
 Feeder, 3, p. 134.
 Fees for surveys, 3, p. 136.
 Film library, 4, p. 189.
 Financial terms, 3, p. 147.
 Fire brigade, 4, p. 190.
 Fire hydrant, 4, p. 190.
 Fire line, 4, p. 192.
 Fire plug, 4, p. 190.
 Fire prevention inspector, 4, p. 190.
 Fire suppression organization, 4, p. 192.
 First aid equipment, 4, p. 190.
 First aid standpipe, 4, p. 190.
 Fiscal, 3, p. 137.
 Flush hydrants, 4, p. 190.
 Foam compound, 4, p. 192.
 Foam liquid, 4, p. 192.
 Foam stabilizing agent, 4, p. 192.
 Foamed-in-place polyurethane, 4, p. 195.
 Foam-forming agent, 4, p. 192.
 Foaming agent, 4, p. 192.
 Foam-making compound, 4, p. 192.
 Follow shot (lateral), 2, p. 68.
 Forcible entry, 4, p. 192.
 Foreign language, 2, p. 47.
 Formal equivalence, 1, p. 7.
 Formal marker, 1, p. 6.
 Formal training, 1, p. 13.
 French slang, 3, p. 144.
 French-Canadian literature, 4, p. 180.
 Frequency type telemeter, 2, p. 89.
 Fringe benefits, 3, p. 137.
 Full replacement, 1, p. 7.
 Funded debt, 3, p. 136.
 Fungi, 3, p. 138.
 Gain measuring set, 2, p. 89.
 Galosh, 1, p. 26.
 Geographical names, 1, p. 31; 3, p. 146.
 Geographical terms, 1, p. 31.
 German, 1, p. 31; 2, p. 77; 3, p. 146; 4, p. 203.
 Governor General's Award, 4, p. 181.
 Grants for translation, 4, p. 181.
 Guilt, 1, p. 12.
 Hamburger, 3, p. 138.
 Hand lamp, 2, p. 89.
 Handling, 3, p. 130.
 Hard core, 4, p. 197.
 Hardware, 2, p. 73; 4, p. 198.
 Health unit, 3, p. 135.
 Heat resistant, 3, p. 138.
 Heavy duty, 2, p. 68.
 Heraldry, 1, p. 30.
 High, 1, p. 6.
 Holiday of Succoth, 3, p. 119.
 Homophones, 3, p. 143.
 Hook ladder, 4, p. 192.
 Hose body, 4, p. 191.
 Hose clamp, 4, p. 192.
 Hose line, 4, p. 191.
 Hose station, 4, p. 190.
 Hoseman, 4, p. 191.
 Hot dog, 3, p. 138.
 How often, 1, p. 12.
 Hub, 3, p. 130.
 Hydrant key, 4, p. 192.
 Hypodermic needle, 3, p. 128.
 Ice cream soda, 3, p. 137.
 Idiolect, 1, p. 6.
 Idiosyncratic statistical feature, 1, p. 6.
 Impotent, 1, p. 12.
 Incendivity, 2, p. 56.
 Incentive rates, 2, p. 67.
 Indian pump, 4, p. 192.
 Insight, 1, p. 18.
 Insurance, 4, p. 201.
 Intentional meaning, 1, p. 16.
 Internal meaning, 1, p. 13.
 International French, 1, p. 11.
 Ironing, 3, p. 138.
 Jamaican English, 2, p. 76.
 Judaism, 3, p. 118.
 Keep away from heat, 3, p. 129.
 Kiddush, 3, p. 121.
 Kill (to) yourself, 1, p. 6.
 Kinescope recording, 3, p. 133.
 Korean, 3, p. 144.
 Kosher, 3, p. 120.
 Lack of translators, 4, p. 182.
 Laminated steel core, 4, p. 196.
 Lateral follow shot, 2, p. 68.
 Law, 3, p. 146.
 Lexical meaning, 1, p. 15.
 Light engine, 2, p. 67.
 Linguistic interference, 1, p. 13.
 Linguistic meaning, 1, p. 14.
 Liquid level indicator, 2, p. 89.
 Literary terms, 3, p. 143.
 Live broadcasting, 1, p. 23.
 Lobby, 3, p. 137.
 Lobbying, 3, p. 137.
 Lobbyist, 3, p. 137.
 Local, 2, p. 68.
 Local improvement, 3, p. 135.
 Low-spirited, 1, p. 6.
 Luer-lok, 3, p. 128.
 Luganda, 2, p. 77.
 Luggage travelling with the passenger, 2, p. 67.

- Machine translation, 2, p. 47.
 Magnet core, 4, p. 196, 197.
 Magnetic core, 4, p. 196, 197.
 Magnetized core, 4, p. 197.
 Management, 2, p. 91.
 Managing, 2, p. 91.
 Maranao, 2, p. 77.
 Marine, 4, p. 196.
 Marker, 1, p. 6.
 Market for translations, 4, p. 182.
 Mask, 2, p. 69.
 Matte, 2, p. 69.
 Meaning, 1, p. 13; 2, p. 47.
 Mechanics, 4, p. 197.
 Metal core, 4, p. 197.
 Metallurgy, 3, p. 146.
 Microwave, 2, p. 72.
 Microwave tower, 1, p. 22.
 Milk shake, 3, p. 137.
 Mining industry, 4, p. 197.
 Mixing gear box, 4, p. 195.
 Mode, 1, p. 5.
 Modern English, 2, p. 76.
 Modifier, 1, p. 11.
 Modulating, 1, p. 18, 19.
 Moisture proof, 3, p. 138.
 Moth proof, 3, p. 138.
 Music library, 4, p. 189.
 Mutual open-end investment company, 1, p. 27.
 Names, 1, p. 30.
 National Translation Center, 4, p. 208.
 Nautical terms, 3, p. 146.
 Needle guard, 3, p. 130.
 Newspaper library, 4, p. 189.
 Nickname, 1, p. 30.
 No ironing, 3, p. 138.
 Non-pyrogenic, 3, p. 129.
 Non-reactive to tissue, 3, p. 129.
 Non-toxic, 3, p. 129.
 Nuclear core, 4, p. 197.
 Nuclear physics, 4, p. 197.
 Nuclear tone, 2, p. 48.
 Nursery rhymes, 2, p. 50.
 Nursing, 1, p. 24; 3, p. 139; 4, p. 188.
 Observation car, 4, p. 194.
 Older Scottish tongue, 2, p. 76.
 Open end investment trust, 1, p. 27.
 Open-end fund, 1, p. 26.
 Operational research, 2, p. 80; 3, p. 147.
 Optical printer, 2, p. 69.
 Paired synonyms, 1, p. 6, 17.
 Paper industry, 4, p. 196.
 Partial replacement, 1, p. 7.
 Pass, 3, p. 133.
 Passed, 3, p. 141.
 Peel apart (to), 3, p. 130.
 Peers and strangers, 1, p. 19.
 Permanent fire fighter, 4, p. 191.
 Permanent press, 3, p. 138.
 Perma-pleat, 3, p. 138.
 Personal terminology, 4, p. 201.
 Petrol meter, 2, p. 67.
 Phonotics, 2, p. 79.
 Photography, 4, p. 196.
 Phrasing, 2, p. 47.
 Pillar hydrant, 4, p. 190.
 Pit hydrant, 4, p. 190.
 Plastic, 3, p. 146.
 Please, 1, p. 17.
 Plug door car, 2, p. 73.
 Poetical terms, 2, p. 76.
 Poetry, 4, p. 183.
 Policy of translation, 4, p. 184.
 Post hydrant, 4, p. 190.
 Potato chips, 3, p. 138.
 Power dome car, 4, p. 194.
 Practical competence, 1, p. 13.
 Prejudice, 3, p. 121.
 Preparatory it, 3, p. 125.
 Press, 3, p. 138.
 Press (to), 3, p. 138.
 Preview, 3, p. 132.
 Private meaning, 1, p. 15.
 Processed cheese, 3, p. 138.
 Projection, 3, p. 132.
 Projector, 3, p. 132.
 Provincial English, 2, p. 76.
 Psychiatric research instruments, 1, p. 4.
 Public meaning, 1, p. 15.
 Pumper, 4, p. 191.
 Pumping engine, 4, p. 191.
 Pumping equipment, 4, p. 190.
 Pump-tank, 4, p. 192.
 Punctuation, 2, p. 47.
 Quality in translation, 1, p. 7.
 Queer, 1, p. 5.
 Quick motion, 2, p. 69.
 Quotations, 3, p. 145.
 Radiator core, 4, p. 196.
 Railway lexicon, 2, p. 67.
 Railways, 4, p. 196.
 Rank-bound, 1, p. 7.
 Rates for literary translation, 4, p. 182.
 Realize (to), 3, p. 121.
 Record library, 4, p. 189.
 Regional accent, 2, p. 48.
 Register, 1, p. 5.
 Relationship between translation and language learning, 2, p. 47.
 Remake, 3, p. 133.
 Rolled oats, 3, p. 138.
 Remote broadcast, 1, p. 23.
 Replacement, 1, p. 7, 18, 20.
 Representation, 3, p. 132.
 Resistant to crocking, 3, p. 138.
 Resistant to fungi, 3, p. 138.
 Resistant to light, 3, p. 138.
 Resistant to perspiration, 3, p. 138.
 Reverse lay, 4, p. 191.
 Reverse motion, 2, p. 69.
 Rhythm, 2, p. 48.
 Ring core, 4, p. 196.
 Roman Catholic Church, 3, p. 118.
 Roof ladder, 4, p. 191.
 Roof vent, 4, p. 192.
 Rosin core solder, 4, p. 197.
 Rubber overs, 1, p. 25.
 Rubber overshoes, 1, p. 25.
 Rubber technology, 3, p. 146.
 Rules, 1, p. 8.
 Salad dressing, 3, p. 138.
 Salaries and wages, 3, p. 137.
 Saltine crackers, 3, p. 138.
 Sanforised, 3, p. 138.
 Schedule, 3, p. 137.
 Scholar, 3, p. 121.
 Scientific instruments, 3, p. 146.
 Screening, 3, p. 132.

- Sense of humor, 1, p. 20.
 Shalom, 3, p. 120.
 Shortening, 3, p. 138.
 Shredded wheat, 3, p. 138.
 S'il vous plait, 1, p. 17.
 Similarity of response, 1, p. 8.
 Single throw, 2, p. 89.
 Situational meaning, 1, p. 16.
 Slang, 1, p. 30; 3, p. 143, 144.
 Slash fire, 4, p. 192.
 Slow motion, 2, p. 69.
 Small hose standpipe, 4, p. 190.
 Snow-boot, 1, p. 26.
 Snow-plow, 2, p. 68.
 Software, 2, p. 73; 4, p. 198.
 Sound, 4, p. 196.
 Sound effects library, 4, p. 189.
 Sound library, 4, p. 189.
 Source language, 1, p. 8.
 Spanish, 3, p. 144.
 Spanner, 4, p. 192.
 Special effects, 2, p. 69.
 Spoken language, 2, p. 47.
 Spoken mode, 1, p. 5.
 Spot remover, 3, p. 138.
 Stability and riding comfort, 2, p. 72.
 Stain resistant, 3, p. 138.
 Stainless canula, 3, p. 128.
 Starchless finish, 3, p. 138.
 Stationary orbit, 2, p. 72.
 Sterile, 3, p. 130.
 Still library, 4, p. 189.
 Straight lay, 4, p. 191.
 Strategic terminology, 1, p. 31.
 Stress, 2, p. 48.
 Stress-point, 2, p. 50.
 Style, 1, p. 6; 3, p. 143.
 Substraction, 1, p. 17.
 Sundae, 3, p. 137.
 Superimpression, 2, p. 69.
 Superintendent, 2, p. 68.
 Surnames, 1, p. 30.
 Switcher, 2, p. 69.
 Switching, 2, p. 69.
 Switching panel, 2, p. 69.
 Synonyms, 3, p. 143.
 Syntactic meaning, 1, p. 15.
 Syringe, 3, p. 130.
 Tape library, 4, p. 189.
 Target language, 1, p. 8.
 Techniques and procedures, 1, p. 13.
 Telecommunications, 4, p. 197.
 Telegraphese, 1, p. 6.
 Text, 1, p. 8.
 Textile, 3, p. 147.
 There, 3, p. 125.
 Tired, 1, p. 12.
 Toiletries, 2, p. 79.
 Tonal features, 2, p. 48.
 Tones, 2, p. 48.
 Tool room machinery, 3, p. 147.
 Traffic manager, 2, p. 68.
 Transistor, 3, p. 134.
 Translating literally, 1, p. 18.
 Translation, 2, p. 82.
 Translation (definition of), 1, p. 7.
 Translation and language learning, 1, p. 47.
 Translator, 1, p. 8, 11.
 Translator courses, 1, p. 36.
 Transmission, 1, p. 22.
 Transmission line, 1, p. 22.
 Transmission media, 1, p. 22.
 Transmitter, 1, p. 22.
 Transmitting antenna, 1, p. 22.
 Transposing, 1, p. 18, 19.
 TV drama, 4, p. 189.
 TV news, 4, p. 189.
 Twist-push action, 3, p. 130.
 Two-beat tone, 2, p. 48.
 Typesetting, 3, p. 146.
 Tyre, 2, p. 67.
 U-bolt, 2, p. 89.
 Unbounded translation, 1, p. 7.
 Underground hydrant, 4, p. 190.
 Unit, 3, p. 128.
 Unit of space, 2, p. 72.
 Unmagnetized core, 4, p. 197.
 Up line, 2, p. 67.
 Upper edge, 3, p. 130.
 Upset (to be), 1, p. 11.
 Usage and style, 3, p. 143.
 Valve core, 4, p. 196.
 Variety of language, 1, p. 5.
 Verbal meaning, 1, p. 17.
 Vertical follow shot, 2, p. 68.
 Vietnamese, 2, p. 77.
 Viewing, 3, p. 133.
 Volunteer fireman, 4, p. 191.
 Vulgar tongue, 3, p. 143.
 Wages, 3, p. 137.
 Wait (to) for an opening, 2, p. 67.
 Waiting period, 4, p. 201.
 Walkie-talkie, 2, p. 89; 3, p. 140.
 Wash and wear, 3, p. 138.
 Water proof, 3, p. 138.
 Weird, 1, p. 5.
 Welfare state, 3, p. 137.
 Well flat car, 2, p. 73.
 Wishful thinking, 1, p. 5.
 Woodworking terms, 2, p. 79.
 Workmen's Compensation Board, 3, p. 135.
 Written language, 2, p. 47.